

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им.  
В.П. АСТАФЬЕВА  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)  
Факультет иностранных языков  
Кафедра английской филологии

Направление 44.03.05 – педагогическое образование  
профиль – иностранный язык (английский/немецкий)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Ф.И.О.  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2016 г.

Выпускная квалификационная работа

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЯВЛЕНИЯ МНОГОЗНАЧНОСТИ В  
НАИМЕНОВАНИЯХ ПРИРОДНЫХ ОБЪЕКТОВ И ЯВЛЕНИЙ КАК ОСНОВА  
ДЛЯ РАЗРАБОТКИ ЭЛЕКТИВНОГО КУРСА

Выполнила студентка группы 51 английской  
Гаврилина Алина Сергеевна

\_\_\_\_\_  
(подпись, дата)

Форма обучения очная  
Научный руководитель:  
Кандидат филологических наук, доцент,  
Штейнгарт Елена Анатольевна

\_\_\_\_\_  
(подпись, дата)

Дата защиты \_\_\_\_\_

Оценка \_\_\_\_\_

Красноярск

2016

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Введение</b> .....	3
<b>Глава 1. Полисемия как универсальное явление в языке</b> .....	6
§1 Слово и семантическая структура слова .....	6
§2 История семантических исследований и современные подход .....	9
§3 Соотношение понятий семантическая деривация, омонимия, полисемия.....	13
§4 Метафора, метонимия.....	19
<b>Выводы по главе 1</b> .....	20
<b>Глава 2. Сопоставительные исследования в лингвистике</b> .....	22
§1 Сопоставительная лингвистика .....	22
§2 Методы сопоставительной лингвистики .....	24
<b>Выводы по главе 2</b> .....	29
<b>Глава 3. Сопоставление русских и английских многозначных названий</b> .....	30
§1 Производные значения в названиях природных явлений и объектов русского и английского языков .....	30
§2 Использование полученных результатов анализа в учебном процессе .....	48
<b>Выводы по главе 3</b> .....	55
<b>Заключение</b> .....	57
<b>Библиографический список</b> .....	61
<b>Приложение А (Презентация к методической части)</b> .....	64

## **Введение**

Процесс образования новых слов постоянно продолжается. Большинство новых слов образуется от старых, и только некоторые из них появляются абсолютно заново. Часть слов заимствуется из других языков. Разные способы расширения словаря языка кроме практического удобства имеют и другое положительное свойство: слова, объединенные между собой в языке, обозначают явления, связанные в реальной жизни. Благодаря этому каждое новое появившееся производное слово не только сообщает человеку свое значение, но и говорит ему, с чем связано его появление, в ряду каких других явлений и предметов оно находится.

**Актуальность** данной работы обусловлена возрастающим интересом к регулярным вторичным значениям (в сфере семантики), к метафоре, а также необходимостью сопоставительного анализа метафорических значений, развиваемых существительными, в двух разноструктурных языках, с целью выявления общих и специфических черт. Анализ лексем необходим и для выяснения путей пополнения лексики. На материале разных языков проводятся исследования лексического значения слова, уточняется семный состав, описываются парадигматические и синтагматические связи слов. Такая работа не только интересна, она необходима, поскольку ее результаты формируют базу для составления словарей и уточнения уже имеющихся значений слов. Не вызывает сомнений то, что живой язык не может не подвергаться изменениям, его элементы не могут оставаться статичными.

**Объектом** данного исследования являются наименования природных явлений и объектов в английском и русском языках.

**Предметом** исследования являются семантические процессы, происходящие в лексико-семантической группе существительных, обозначающих названия природных явлений в английском и русском языках.

**Цель работы** – изучение и сопоставление моделей полисемии в русском и английском языках на основе существительных, обозначающих названия природных явлений в английском и русском языках.

Достижение поставленной цели предполагает решение ряда задач:

- раскрыть понятие «слово» и рассмотреть семантическую структуру слова;
- изучить историю семантических исследований и современные подходы;
- рассмотреть соотношение понятий семантическая деривация, омонимия, полисемия;
- раскрыть понятия: «метафора», «метонимия»;
- изучить методы сопоставительного анализа;
- рассмотреть примеры многозначности названий природных явлений в русском языке;
- изучить многозначность названий природных явлений в английском языке;
- сопоставить русские и английские многозначные названия природных явлений, выявить общие и специфические свойства;
- разработать элективный курс на основе проведенного исследования.

В процессе работы применяется **комплекс методов и исследовательских приемов**. В качестве основного используется сопоставительный метод, для решения частных задач используется описательно-аналитический метод, компонентный анализ лексико-семантической структуры.

**Теоретическая значимость** работы состоит в том, что она расширяет имеющиеся представления о факторах, определяющих процессы полисемии, вносит вклад в разработку представлений о сущности этих процессов.

**Практическая значимость** определяется возможностью использования результатов исследования в практике преподавания языковых дисциплин.

Данная дипломная работа включает в свой **состав** введение, три главы, методическую часть, заключение и библиографический список.

**Во введении** формулируется актуальность избранной темы, излагаются цели и задачи, объект, предмет исследования, перечисляются основные методы исследования, выделяется теоретическая, практическая значимость и структура работы.

**Первая глава** «Полисемия как универсальное явление в языке», состоит из трех параграфов, в которой раскрывается понятие «слово» и рассматривается семантическая структура слова, изучается история семантических исследований и современные подходы, рассматривается соотношение понятий семантическая деривация, омонимия, полисемия, раскрываются понятия: «метафора», «метонимия».

**Во второй главе** «Сопоставительные исследования в лингвистике» рассматривается сопоставительная лингвистика и методы сопоставительной лингвистики.

**Третья глава** «Сопоставление русских и английских многозначных названий» посвящена анализу лексико-семантической группы существительных, обозначающих природные явления и объекты в русском и английском языках. В ней отражена практическая работа с выявлением и сопоставлением моделей полисемии в существительных данной ЛСГ, в указанных языках, а также представлен элективный курс, разработанный на основе проведенного анализа.

**В заключении** выделяются основные результаты проведенного исследования, уточняются модели полисемии, полученные при исследовании существительных изучаемой ЛСГ в русском и английском языках, а также излагаются выводы и наблюдения, сделанные в работе.

## Глава 1. Полисемия как универсальное явление в языке

### §1 Слово и семантическая структура слова

В одной из статей Л.В. Щерба обосновал свое восприятие термина «слово» следующим образом: «В самом деле, что такое слово? Мне думается, что в разных языках это будет по-разному. Из этого следует, что понятие слова вообще не существует». [21, с.71]

С другой стороны, А.И. Смирницкий видит данный вопрос следующим образом: «слово выступает не только как основная единица словарного состава, но и как центральная узловая единица вообще языка». [18, с.53]

В данной главе мы подробно рассмотрим «слово» и семантическую структуру слова, ознакомимся с историей семантических исследований и современных подходов, изучим соотношение понятий семантическая деривация, омонимия, полисемия, раскроем понятия: «метафора», «метонимия». [13, с.319]

В лингвистическом энциклопедическом словаре понятие «слово» выглядит следующим образом: слово – основная структурно-семантическая единица языка, служащая для именованя предметов и их свойств, явлений, отношений действительности, обладающая совокупностью семантических, фонетических и грамматических признаков, специфичных для данного языка. [13, с.319]

Слово, по мнению А.И.Смирницкого, имеет два важнейших признака:

1) Слово имеет внешнюю сторону и внешне выраженное значение. Взаимосвязь между звучанием и значением слова в принципе условная, произвольная, или немотивированная. Принцип условности относится к простым единицам; полностью, собственно к морфемам.

2) Слово выступает как нечто, уже существующее и лишь воспроизводимое в речи. К слову, морфемы также удовлетворяют названным выше требованиям, а поэтому считаются единицами языка.

Слово, как единица языка, это образование, которое имеет две стороны: звуковую и смысловую (семантическую). Основные признаки законченности слова следует искать, исходя из понимания слова как основной единицы словарного состава языка и единицы, которая может грамматически изменяться и является грамматически соединимой в предложения, в связную осмысленную речь с другими единицами такого же порядка. [12, с.25]

Изменяемость слова предполагает его оформленность: в одном и том же слове можно выделить нечто основное (собственно словарное, лексическое, остающееся тем же самым при различных изменениях слова), и нечто дополнительное, относящееся не к данному конкретному слову, к разряду слов, отвлекаемое от конкретных слов – грамматическое, связанное с использованием слова в различных произведениях речи. Таким образом, можно сделать вывод, что основное, лексическое значение слова оказывается дополненным теми или иными грамматическими значениями, которые являются материально выраженными во внешних, звуковых различиях между отдельными разновидностями – грамматическими формами слова.

Лексема – отдельное слово во всей системе его значений и форм. [15, с.322] Лексема способна выступать членом предложения и образовывать предложения, может быть простой и составной. В таком понимании служебные слова и формы слов не входят в понятие «лексемы». [12, с.26] Лексическое значение слова – это содержание слова, которое отображает и закрепляет в сознании представление о предмете, свойстве, явлении или процессе. В основе лексического значения слова лежит понятие.

Существуют различные аспекты рассмотрения лексического значения слова в языкознании:

- 1) структурно-семантический;
- 2) семиотический.

Для первого аспекта является характерным анализ смыслового строения слова в его членении на минимальные компоненты содержания (семы).

Что касается второго аспекта, он раскрывает отношение знака к внеязыковой действительности: как относится слово, с одной стороны, к понятию, а, с другой стороны, к отображаемому объекту. [30]

Основа слова – носитель логического значения. Значение слова отражает общие и существенные признаки предмета, полученные в результате общественной практики людей. Лексические значения могут быть как конкретными и абстрактными, так и общими и единичными.

Лексика каждого языка подвержена значительным изменениям. Слово может расширять свое значение или сузить его. [27]

Взгляды на проблему системности в лексике развивались от утверждения, что лексика не системна, к признанию системности лексики. Однако понимание системности в лексике варьируется. Некоторые исследователи усматривают в лексике лишь ту системность, которая отражает связи между явлениями действительности.

Безусловно, поскольку слова обозначают предметы и явления действительности и соответственно те системные связи, которые существуют между ними, такого типа системность присутствует в лексике, но в лексике присутствует и собственно языковая системность. Она характеризуется различным взаимодействием между словами, которую мы наблюдаем между членами лексико-семантических групп, в синонимических рядах, антонимических парах. Особая форма системности проявляется в структуре многозначного слова. [9, с.105]

Лексико-семантическая группа (ЛСГ) представляет собой объединение слов, значение которых связано с одним и тем же фрагментом действительности. Например, ЛСГ в русском языке будут слова, называющие время и его отрезки, термины родства, названия возвышенностей, растений, глаголы движения, глаголы со значением мышления и прочие.

Семантическая структура слова – смысловое строение основной единицы лексики. Семантическая структура слова проявляется в его полисемии как способность с помощью внутренне связанных значений обозначать

различные предметы (явления, свойства, качества, отношения, действия и состояния). Семантическая структура однозначного слова сводится к его семному составу. Простейшая единица смысловой структуры многозначного слова - его лексико-семантический вариант, то есть лексическое значение, связанное с другими лексическими значениями определёнными отношениями, главные из которых – иерархические: выражение подчинения зависимых лексических значений слова главному. В семантической структуре слова лексико-семантические варианты связаны друг с другом благодаря общности внутренней формы, их взаимной мотивированности, выводимости друг из друга.

Слова, входящие в одну ЛСГ, находятся в различных отношениях между собой: иерархических, соподчиненности и противопоставленности. Иерархические отношения наблюдаются между значениями слов животное – собака, час-минута, отношение соподчинения – между рядом значений слов дворняжка, бульдог, такса и собака. Отношения противопоставленности – между значениями слов дворняжка-бульдог-такса. [9, с.102]

При анализе значений слов, составляющих разного рода объединения, используются понятия семы и семемы. Сема – компонент смысла языковой единицы; семема. [10, с.705]

Анализируя ЛСГ и устанавливая отношения между значениями можно выявить различного типа семантические множители. Семы могут быть интегрирующими и дифференциальными. Наличие интегральной семы в значениях разных слов объединяет их в одну группу. Например, в значениях слов идти, бежать, ехать, плыть, лететь и т.п. выделяется интегральная сема «перемещаться в пространстве» – общая для значений всех глаголов, входящих в эту группу. Такого типа семы еще называют архисемой.

## §2 История семантических исследований и современные подходы

«Семантическая деривация» – это словосочетание, возникшее относительно недавно, но заинтересованность в развитии значений слов, существует уже достаточно давно. Анализируя проблему семантической деривации как проблему происхождения и развития слов, можно сделать вывод, что данный вопрос интересовал людей еще в античности, когда в рамках общепhilosophической теории именования древние мыслители обращались к истории изменения значения слов. [25]

Многие исследователи считают, что возникновение семасиологии как отдельной науки, изучающей область значений, относится к 1839 году, когда были опубликованы «Лекции по латинскому языкознанию» Рейзига, в которых говорилось о важности выделения отдельной науки, предметом которой является исследование развития значения слова.

Другие исследователи предполагают, что становление семасиологии как особого раздела языкознания началось в 1897 году, когда появилась книга М. Бреалья «Essai de Semantique». В ней впервые был предложен термин «семантика» для обозначения обособленного раздела лингвистики, и выделялись основные задачи в данной области. Стоит отметить, что среди этих задач, так же, как у Рейзига, одной из основных было изучение закономерностей возникновения и развития значения слов.

Стоит сказать, что в XIX – начале XX столетия теории значения слова уделялось особенное внимание. Исследованиями в данной сфере занимались многие значимые лингвисты. Развитие значения слова в это время было основной проблемой как в рамках семантики, так и в рамках языкознания. Были разработаны различные классификации типов семантических изменений, огромное внимание также уделялось их причинам, в качестве основной из которых назывались психологические факторы. Создавались объемные словари, которые отражали историческое развитие значений слов.

Совокупность результатов исследований, на которые в дальнейшем опирались многие исследователи семантической деривации, можно найти еще у В. фон Гумбольдта. Он полагал, что язык находится в непрерывном развитии, стремясь соответствовать в наибольшей мере тем мыслям, которые с его помощью выражаются.

Вопросами изучения семантики в XIX веке занимались также многие другие крупные ученые. Так, в 1862 году вышла в свет работа А. А. Потебни «Мысль и язык». А. А. Потебня считал, что мышление эволюционирует в связи с языком по закономерностям, которые носят семантический характер. Важнейшая из этих закономерностей — постоянные знаковые замещения, происходящие, в частности, в слове. А. А. Потебня разработал теорию «внутренней формы слова», которая определяется им как «ближайшее этимологическое значение слова», «отношение содержания мысли к сознанию», «центр образа, один из его признаков, преобладающий над всеми остальными», не образ предмета, а «образ образа», «представление». Посредством внутренней формы ученый пытался объяснить появление новых значений и единство их понимания всеми говорящими на данном языке. При этом внутренняя форма слова может сохраняться на протяжении веков, создавая символизм или «поэтичность» языковых средств, а может забываться, лишая слова образности, делая их «прозаическими». [31]

В настоящее время существует большое количество работ, посвященных рассмотрению семантической деривации с точки зрения различных направлений языкознания.

Значительное внимание уделяется вопросам семантики в целом и семантической деривации в частности в рамках когнитивной лингвистики. И это не случайно, так как «когнитивный подход к изучению лексики предполагает прежде всего семантический анализ лексических единиц».

Язык, так же как и восприятие, мышление и память относится к когнитивным структурам, объясняющим процессы усвоения, переработки и передачи знания. Изучение возникновения и типов взаимодействия знаний

разной степени генерализации, их проявление в языковой форме рассматривается как одно из главных направлений когнитивной науки.

Когнитивный анализ предполагает решение различных проблем взаимодействия языка и мышления. Когнитивный подход основывается на концепции языка, разработанной еще В. Гумбольдтом и получившую развитие в трудах А. А. Потебни, исходящую из того, что развитие мышления и языка идет одновременно с эволюцией человека и развитие первого невозможно без участия и развития второго. Семантическая деривация, поэтому рассматривается как инструмент познавательной деятельности человека и способ передачи знаний.

Слово выступает не только как способ выражения готовой мысли: «оно – способ, прием ее создания и разработки. Это в полной мере относится к семантической деривации – использованию имеющихся в языке слов в новых значениях. Процессы семантического переосмысления слова являются наиболее доступной наблюдению и исследованию манифестаций творческой силы языковой личности, что совершенно закономерно, если следом за В. Гумбольдтом рассматривать язык не как сложившийся продукт, а как деятельность. Тогда различные значения одного слова можно считать опирающимися друг на друга мыслительно-речевыми актами, представляющими «сгущение мысли», в результате которых расширяются пределы языка, и развивается внутренний мир самого человека». [11, с.75]

Когнитивный подход к семантике слова предполагает, что в значение слова входят не только все признаки обозначаемого, необходимые и достаточные для его идентификации, но и весь комплекс знаний об обозначаемом. Он включает в себя семантику и прагматику слова, связанные со словом ассоциации, потенциальные модификации значения слова в речи, субъективное и объективное в слове и т. п.

Семантическая деривация, по мнению когнитивистов, «основана на человеческой способности соизмерять, ассоциировать разные категории, и это соизмерение происходит соответственно с собственно человеческим

масштабом знаний и представлений. Такое положение вытекает из антропологической парадигмы научного знания, исходящей из допущения, что человек познает мир через свою практическую и теоретическую деятельность в нем. Таким образом, семантической деривации присуща антропометричность – соизмеримость картине мира носителей языка, их знаниям и представлениям. Именно поэтому процессы семантической деривации, формируя в широком смысле слова «душу» лексико-семантической системы языка, являются ценным источником информации об отражении в языке когнитивных структур и прекрасным фоном для выявления «человеческого фактора» в языке».

Приверженцы когнитивного подхода в лингвистике отталкиваются от утверждения, что существует тесная связь между семантикой слова и когнитивными процессами восприятия. Это объясняется тем, что в слове, выступающем как материальный сигнал элементов объективного мира, отражаемых в мышлении, закрепляются результаты познавательной деятельности человека, и эти результаты служат базой дальнейшего познания.

Семантическая деривация привлекает внимание когнитивистов, так как на лексико-семантическом уровне роль, которую играет язык в отношениях между говорящими и познаваемой действительностью, наиболее явно раскрывается при анализе процессов семантической деривации. Изучение процессов семантического переосмысления с когнитивной точки зрения позволяет выявить соотношение между языковыми и внеязыковыми знаниями.

### §3 Соотношение понятий семантическая деривация, омонимия, полисемия

Семантическая деривация – это процесс появления у слова семантически производных значений, со-значений, семантических коннотаций. Семантическая деривация включает в себя направления изменений, которые

определяют основные типы деривации: метонимические и метафорические процессы изменений в семантической структуре слова. [28]

Ряд исследователей, разделяя внеязыковые и языковые причины семантической деривации, представляют изменения, вызванные языковыми причинами, в виде классификаций, опирающиеся на выделение в слове его знаковой и смысловой стороны. Так, Г. Стерн среди изменений, обусловленных языковыми факторами, различает следующие типы семантической деривации:

1) субституция – изменение значения в связи с изменениями в референтах, с изменениями знаний о референтах или изменением оценки референтов;

2) аналогия – появление у слова нового значения по аналогии с каким-либо другим словом, с которым первое слово семантически связано;

3) сокращение – возникновение нового значения в результате усечения словосочетания;

4) номинация – намеренный перенос наименования на основании сходства между разными классами референтов, использование имен собственных для обозначения открытий, предметов одежды, для обозначения людей;

5) регулярный перенос – спонтанный перенос наименования с одного референта на другой, происходящий в результате сокращения;

6) перемещение – перенос метонимического характера на основании смежности;

7) выравнивание – изменение значения слова в соответствии с восприятием, говорящим действительно присущих референту характеристик.

Классификация Г. Стерна оказала огромное влияние на С. Ульмана, который устанавливает четырехкомпонентную систему, основанную на том, что семантическая деривация может быть обусловлена:

1) сходством между смыслом двух слов;

2) контактом между смыслом двух слов;

3) сходством между двумя именами;

4) контактом между двумя именами.

Таким образом, Г. Ульман выделял следующие типы семантических изменений:

1. метафора;
2. метонимия;
3. «народная этимология»;

4. более или менее устойчивое соседство двух слов во фразе может привести к сокращению, т.е. одно из слов опускается, а оставшееся передает смысл всего словосочетания. [24, с.73]

Предметом внимания ученых становятся следующие аспекты семантической деривации: ее место в семасиологии, ее связь с полисемией, причины появления различных видов семантической деривации.

Д.Н. Ушаков выделяет следующие типы семантических изменений. Самой обширной категорией он выделяет «перенос значения», т.е. перенос «по сходству» (метафора) и «по смежности» (метонимия). Автор обращает внимание на то, что долгое употребление слова в переносном значении может привести к его использованию говорящим как прямое значение слова. В истории любого языка прямое значение слова может возникать из переносных или слово в прямом значении перестает употребляться и остается только его переносное значение, которое воспринимается как прямое. [20, с.134]

Опираясь на опыт многих ученых, можно сделать вывод, что наиболее известными типами семантических изменений являются метафора и метонимия.

Омонимия в языкознании – звуковое совпадение различных языковых единиц, значения которых не связаны друг с другом. [13, с.375] Лексические омонимы – одинаково звучащие слова, не имеющие общих элементов смысла (сем) и не связанные ассоциативно. Возникновение в языке омонимов вызвано разными причинами. В результате исторических звуковых изменений может произойти совпадение ранее различных по звучанию слов. К появлению омонимов может привести заимствование иноязычного слова.

Источником омонимии может быть звукоподражательное происхождение одного из омонимов. Наиболее продуктивным и исторически наиболее сложным фактором появления омонимии является разрыв первоначально единой семантики многозначного слова. Сложность этого фактора заключается в том, что разрыв, расхождение значений, т. е. утрата ими общих семантических элементов, обычно осуществляется постепенно; нередки случаи, по-разному объясняемые в разных словарях.

Трудность разграничения полисемии и омонимии приводит некоторых учёных к утверждению, что омонимами целесообразно считать только слова, различные по происхождению. [1, с.31 - 43.] Однако, не во всех случаях удаётся установить происхождение слова и следование такой установке отодвинуло бы понятие омонимии в область исторической лексикологии, в то время как для современных языков приходится разделять значения, связанные одно с другим, и значения, которые, хотя и выражены одинаковой звуковой формой, в семантическом плане абсолютно разные. Данный вопрос относится не только к лингвистической теории, но и к лексикографической практике.

Некоторые исследователи в качестве объективных критериев разграничения омонимии и полисемии выдвигали словообразовательные и синтаксические характеристики; но их значение нельзя признать решающим, поскольку расхождение словообразовательных рядов не непременно связано с разрывом соответствующих значений (часто производные вообще «специализируют» значение производящего), а реализация разных значений слова в различных синтаксических конструкциях далеко не всегда связана с их семантическим разрывом. Большую группу омонимов в русском языке составляют слова, звуковое совпадение которых обусловлено независимым образованием от одной и той же основы при помощи одних и тех же аффиксов, но каждое в специализированном значении.

Полисемия – наличие у единицы языка более одного значения – двух или нескольких. Часто, когда говорят о полисемии, имеют в виду прежде всего многозначность слов как единиц лексики. [13, с.412] Лексическая полисемия –

способность одного слова служить для обозначения разных предметов и явлений действительности. Рассмотрим существительное «поле», которое имеет следующие лексические значения: 1) безлесное пространство; 2) обрабатываемая под посев земля; 3) ровная площадка, специально оборудованная для чего-нибудь; 4) пространство, в пределах которого проявляется действие каких-нибудь сил (спец.); 5) (мн. ч.) чистая полоса по краю книги, рукописи; 6) (мн. ч.) край шляпы. То, в каком из лексических значений выступает слово, определяется его сочетаемостью с другими словами: «собирать цветы в поле»; «ржаное поле»; «футбольное поле»; «электромагнитное поле»; «заметки на полях»; «шляпа с широкими полями» и т. п. Реализацию того или иного значения слова осуществляет и более широкий контекст или ситуация, общая тематика речи; так, если говорится о сельскохозяйственных работах, фраза «все вышли в поле» однозначно указывает на обрабатываемое поле, в репортаже о футбольном матче «мокрое поле» не может быть воспринято иначе как футбольное поле, и т. д. Точно так же, как контекст обуславливает конкретное значение многозначного слова, в определённых условиях он может создавать семантическую диффузность, т. е. совместимость отдельных лексических значений, когда их разграничение не осуществляется (и не представляется необходимым); например, во фразе «Вокруг деревеньки были поля и леса» – первое и второе из выделенных выше значений слова «поле» не разграничиваются. [16, с.206]

Между значениями многозначного слова существует определённая связь, что даёт основание считать их значениями одного слова в отличие от значений слов-омонимов. Вслед за А. И. Смирницким лексические значения в ряде работ обозначаются как лексико-семантические варианты. В зависимости от лексического окружения слово как бы поворачивается разными гранями присущей ему семантики, причём отстранённые значения продолжают потенциально присутствовать и при данном словоупотреблении, о чём, в частности, свидетельствуют как ограничения, налагаемые на семантическое развитие слова (ср. «футбольное поле» – но «хоккейная площадка»), так и

возможность применения производных (ср. «приземлиться», но «приводниться», затем «прилуниться» и «опуститься на поверхность Марса» и т. п.) и использования синонимических замен.

Образуя определённое семантическое единство, значения многозначного слова связаны на основании сходства реалий или смежности, в соответствии с чем различают метафорические и метонимические связи значений. Между значениями многозначного слова существует семантическая связь, выражающаяся также в наличии у них общих элементов смысла – сем. Однако в ряде случаев переносные значения слов связаны с основными не общими элементами смысла, а лишь ассоциативными признаками; ср. «тень от стены» и «тень улыбки» и т. п. Толкования этих значений не содержат указание на те признаки, которые отмечаются для других значений того же слова.

При разграничении основных и производных значений многозначного слова учитывается парадигматическая и синтагматическая обусловленность слова в отдельных значениях. Основные значения парадигматически более закреплены и в синтагматическом отношении более свободны. Это в общем соответствует определению основного значения как наименее контекстно обусловленного. Соотношение между основным и переносным значениями не остаётся неизменным: у некоторых слов вторичные значения становятся основными. Совокупность значений многозначного слова всегда характеризуется определённой организацией, что подтверждается, в частности, перераспределением значений слова. Тожество слова обычно не подвергается сомнению. Мысль А. А. Потебни о том, что «малейшее изменение в значении слова делает его другим словом», противоречит как «языковому чутью» носителей языка, так и лексикографической практике. Трудно выделить также и «общее значение» (Р. О. Якобсон) в структуре многозначного слова, так как соотнесённость значений многозначных слов с различными предметами и явлениями действительности обуславливает невозможность приписать слову такое обобщённое значение, – оно оказалось бы громоздким или пустым. [20, с.57]

Особенностями полисемии в основном определяется своеобразие лексики языков мира и несовпадение их семантической структуры.

#### §4 Метафора, метонимия

Согласно исследованиям Г. Ульман, метафора и метонимия являются типами семантических изменений. [24, с.189]

Как было сказано выше, многие ученые считают, что одним из наиболее популярных видов семантической деривации является метафора. Метафора – это слово или выражение, которое употребляется в переносном значении на основе сходства двух предметов (явлений) по какому-либо признаку. Например, метафора «В саду горит костер рябины красной» (С. Есенин) содержит сравнение кистей рябины с пламенем костра.

В работе «Метафоры, которыми мы живем» Дж. Лакофф и М. Джонсон утверждают, что процессы человеческого мышления во многом метафоричны. [7, с.89] На современном этапе развития теории метафоры наибольшей популярностью пользуется взгляд на метафору как на «компонент человеческого познания». Современные исследования метафоры направлены на определение общих закономерностей процесса формирования переносных значений, которые проявляются в лексико-семантической системе языка.

Следующим видом семантической деривации является метонимия. Метонимия – троп или механизм речи, состоящий в регулярном или окказиональном переносе имени с одного класса объектов или единичного объекта на другой класс или отдельный предмет, ассоциируемый с данным по смежности, сопредельности, вовлечённости в одну ситуацию.

Основой метонимии могут служить пространственные, событийные, понятийные, синтагматические и логические отношения между различными категориями, принадлежащими действительности и её отражению в человеческом сознании, закреплённым значениями слов, – между предметами, лицами, действиями, процессами, явлениями, социальными инсти-

тутами и событиями, местом, временем и т. п. (лингвистический энциклопедический словарь).

Метонимия основана на замене слов «по смежности». В свою очередь метафора основывается на замене слов «по сходству». Отражая постоянное взаимодействие объектов и категорий, понятий, метонимия становится регулярной, создавая семантические модели многозначных слов и словообразовательных типов, часто совмещающие принципиально разные типы значения: признаковые, событийные и предметные (абстрактные и конкретные). Если регулярный метонимический перенос осуществляется в пределах словообразовательного типа, то его следствием может быть полисемия суффикса, но не основы. Ассоциация объектов по их смежности, а также понятий по их логической близости превращается тем самым в связанность категорий значения. Такого рода метонимия служит номинативным целям и способствует развитию лексических средств языка. [17, с.26]

Метонимия отличается от метафоры, с одной стороны, большей реальной взаимосвязью замещающих членов, а с другой – устранением тех черт, которые не заметны в данном явлении непосредственно.

### **Выводы по главе 1**

Слово является основной структурно-семантической единицей языка, служащей для именованя предметов и их свойств, явлений, отношений действительности, обладающей совокупностью семантических, фонетических и грамматических признаков, специфичных для данного языка. Слово имеет две стороны: звуковую сторону и смысловое содержание. Лексическое значение слова – это содержание слова, отображающее и закрепляющее в сознании представление о предмете, свойстве, явлении или процессе. Лексические значения могут быть конкретными и абстрактными, общими и единичными. Семантическая структура слова – смысловое строение основной единицы

лексики. Семантическая структура слова проявляется в его полисемии как способность с помощью внутренне связанных значений обозначать различные предметы (явления, свойства, качества, отношения, действия и состояния).

Проблема семантической деривации интересовала людей еще в античности, когда в рамках общефилософской теории именования древние мыслители обращались к истории изменения значения слов.

В XIX – начале XX столетия исследованиями в этой области занимались многие известные лингвисты. Были разработаны разнообразные классификации типов семантических изменений, создавались объемные словари, отражающие историческое развитие значений слов. На данный момент существует огромное количество работ, которые посвящены рассмотрению семантической деривации с точки зрения различных направлений языкознания.

Семантическая деривация – процесс появления у слова семантически производных значений, со-значений, семантических коннотаций. Омонимия в языкознании – звуковое совпадение различных языковых единиц, значения которых не связаны друг с другом. Лексические омонимы – одинаково звучащие слова, не имеющие общих элементов смысла (сем) и не связанные ассоциативно. Полисемия – наличие у единицы языка более одного значения – двух или нескольких. Лексическая полисемия – способность одного слова служить для обозначения разных предметов и явлений действительности. Трудность разграничения полисемии и омонимии приводит некоторых учёных к утверждению, что омонимами целесообразно считать только слова, различные по происхождению.

Метафора и метонимия являются типами семантических изменений. Метафора – это слово или выражение, которое употребляется в переносном значении на основе сходства двух предметов или явлений по какому-либо признаку. Иным видом семантической деривации является метонимия. Метонимия – троп или механизм речи, состоящий в регулярном или окказиональном переносе имени с одного класса объектов или единичного

объекта на другой класс или отдельный предмет, ассоциируемый с данным по смежности, сопредельности, вовлечённости в одну ситуацию.

## **Глава 2. Сопоставительные исследования в лингвистике**

### **§1 Сопоставительная лингвистика**

Сопоставительная лингвистика появилась как наука внутри науки о языке примерно двадцать назад: она переживает еще свою молодость, она еще ищет себя, стремится отстоять и обосновать свою самостоятельность среди других языковедческих наук, разработать свою методику, проявить себя, доказать свою полезность. Но само сопоставление языков является таким же древним, как и изучение языков. [6, с.104]

В данной главе нами будет рассмотрена сопоставительная лингвистика и методы сопоставительной лингвистики.

Сразу после «вавилонского смешения» появилось сравнение языков, как утверждает один из лингвистов, когда согласно легенде, на смену единому языку пришло языковое разнообразие. Исследователи считают, что грамматика Панини латентно включала в себя элементы сопоставления санскрита с разговорными пракритами. Европейские грамматики эпох Возрождения – писались фактически в сравнении с грамматиками греческого или латинского языка. Современные лингвисты, которые описывают какой-либо язык или диалект, представляют себе привычную схему какого-либо языка, с которым он сравнивает факты изучаемого им нового языка.

С помощью следующих факторов произошло развитие и становление сопоставительной лингвистики:

- 1) типологическая имитация;
- 2) научное сравнение и сопоставление языков и появление работ, раскрывающих результаты исследований;
- 3) развитие перевода и переводческой науки;

4) лексикография является стимулирующим фактором, способствующим становлению сопоставительной лингвистики;

5) практическое и теоретическое изучение иностранных языков, при котором возникает необходимость в сравнении систем родного и изучаемого языков;

6) межъязыковые контакты;

Сопоставительная лингвистика произошла из необходимости описания языков и их преподавания. Контрастивная лингвистика представляет собой теоретическое обобщение давней человеческой практики в области описания языка. [6, с.87]

Рассмотрим сопоставительную лингвистику как раздел современного языкознания. Сравнение является основным методом изучения языка. В зависимости от цели и объекта различаются три отрасли языкознания, которые используют сопоставление: сравнительно-историческая лингвистика; ареальная лингвистика, сопоставительная лингвистика и топологическая лингвистика.

Предметом сопоставительного анализа является отдельное явление в двух или нескольких языках, в то время как типологический анализ может охватывать большие разделы языка или структуру языка в целом.

Б. Потье выделяет три этапа типологического анализа: нахождение типологической черты, характеристика языка по данной черте, классификация языков.

Некоторые авторы, ограничивая понятие сопоставительной лингвистики, противопоставляют ее конфронтативной лингвистике. Лингвист Хельбиг считает, что конфронтативная лингвистика имеет более теоретическую ориентацию и занимается общими и различными признаками языков, в то время как контрастивная лингвистика имеет более практическую направленность и занимается преимущественно различиями между языками. При практическом использовании данных контрастивной лингвистики, например в преподавании языков, необходимо делать более значительный упор на различиях, чем на сходствах. Проводить разницу между «конфронтативным»

и «контрастивным» языкознанием не имеет смысла, так как оба подхода пользуются подобными методами исследования.

Общие задачи сопоставительного (контрастивного) изучения языков мы можем сформулировать следующим образом:

- 1) выявить сходства и различия в использовании языковых средств различными языками;
- 2) определить особенности каждого из сопоставляемых языков;
- 3) в преподавании иностранного языка предвидеть и снять трудность нежелательной интерференции, обеспечить надежную лингвистическую базу для теории перевода;
- 4) найти материал для типологии, для выявления универсалий. [6, с.170]

Объектом контрастивных исследований является, как минимум, два языка.

Предметом сопоставления являются различия или соответствия сравниваемых языков. Подобные различия и соответствия существуют на всех уровнях языка.

Цель контрастивной лингвистики: обнаружить различия и сходства в сопоставляемых языках. В этом плане она родственна типологическо-сопоставительному языкознанию. Значительное внимание контрастивная лингвистика обращает на несходные, контрастные черты языков.

Контрастивные исследования преследуют не только теоретические, но и практические цели.

Так, теоретико-практической целью контрастивного изучения двух языков является, можно назвать составление неполной грамматики, содержание которой представляет описание суммы различий между грамматикой языка-источника (родного языка) и грамматикой изучаемого языка, как отмечают многие исследователи. Отсюда можно сделать вывод, что контрастивная грамматика является своего рода дифференциальной грамматикой. Результаты сравнения двух языков как раз необходимы для предсказания трудностей и ошибок, которые появляются в процессе изучения неродного языка.

## §2 Методы сопоставительной лингвистики

Современные исследования в сфере сопоставительной лингвистики можно охарактеризовать как многообразием мнений относительно целей и направления, так и огромным количеством методик. Почти все лингвистические методы и современные языковедческие теории использовались в сопоставительных целях.

Существуют опыты использования в сопоставительном анализе уровневой модели языка. Большой популярностью пользуется в контрастивных исследованиях трансформационно-порождающая грамматика, особенно идея о глубинных и поверхностных структурах. Роль глубинных структур особенно значима в сопоставительных исследованиях ономастического направления. Содержание рассматривается как глубинная структура, тогда как различные способы ее передачи - как поверхностные структуры с разной языковой организацией. [4, с.93]

Падежная грамматика заняла свою нишу в сопоставительных исследованиях. Она представляет собой ответвление порождающей грамматики с ее глубинными и поверхностными структурами. Особенно эффективной в контрастивных исследованиях является микролингвистическая методика, которая основывается на компонентном анализе. Фактически при сопоставлении сравниваются не отдельные фонемы, слова или грамматические формы, а компоненты этих единиц. [14, с.205] При микролингвистической методике выявляются определяющие особенности языков в целом. Примеры показывают ее распространенность на единицы различных уровней языка. Так как простой перечень фонем в двух сравниваемых языках недостаточен, очень важно сопоставить их по различительным признакам, и в таком случае раскрывается основное использование различных признаков в том или ином языке. Так, оказывается, что на уровне речи во французском языке в основном представлена открытость гласных, чем в русском, с другой стороны французские гласные являются по

месту артикуляции передними или задними, тогда как в русской речи преобладают гласные среднего ряда. Это отражает особенности работы артикуляционного аппарата при пользовании соответствующими языками. Недостаточно выделить большую частотность глаголов движения в русской речи по сравнению с французской. Если провести компонентный анализ этих глаголов, то окажется, что в русской речи преобладающим компонентом является «способ передвижения» (часто с направлением движения, которое выражается префиксом), тогда как во французском тексте – компонент «направление движения», выражаемый самим глагольным корнем. Это показывает, какие черты ситуации, объективной реальности отображает прежде всего в построении высказывания говорящий на том и другом языке. [6, с.250]

Компонентный анализ позволяет наглядно показать относительную избыточность или экономию в организации высказывания на сравниваемых языках.

Значимую роль в контрастивных исследованиях занимает контекстуально-функциональный анализ. Он включает в себя два аспекта: качественный и количественный. При качественном контекстуальном анализе отмечаются различия в использовании форм и структур в речи на двух языках. Однако сам по себе качественный анализ не может считаться достаточным: задачей контрастивного анализа является выявление языковых тенденций, что является невозможным без определенных количественных данных. Поэтому в сопоставительных исследованиях используются количественные подсчеты и отражающие их графики.

Качественный аспект контекстуальных сопоставительных исследований может касаться различных явлений структуры текста. Наиболее часто его объектом становятся формальные компоненты текста. Например, Штернеманн в своей статье рассматривает природу члена, занимающего первое место в предложении: в одном языке это подлежащее, в другом – обстоятельство и т.п. [29] Разумеется, подобные исследования не лишены интереса, но они касаются порядка слов, в определенной степени, актуального членения и не могут дать

полного представления о закономерностях построения текста в одном языке сопоставительно с другим. Наибольший интерес представляют сопоставительные исследования, касающиеся отбора языковых средств при выражении сходного содержания, изучающие такие вопросы, как использование слов различных частей речи в тексте, использование различных способов выражения диатезы, различия в конфигурации актантов в предложениях на двух языках, использование разнообразных коммуникативных форм высказывания, закономерности местоименной репрезентации и повторной номинации. В зарубежной сопоставительной лингвистике недостаточно большое внимание уделяется содержательной стороне текста, отбору элементов и различительных черт действительности при формировании предложения. [14, с.48] Данные вопросы затрагиваются в сопоставительных стилистиках, которые на данный момент не получили широкого распространения, несмотря на их исключительную полезность в практическом плане и стимулирующую способность в теоретическом плане. Важным аспектом сопоставительного анализа текста является изучение соотношения поверхностной структуры и пресуппозиции, а в связи с этим – фактов относительной избыточности и экономии текста. Только с учетом перечисленных факторов можно достигнуть того, что сопоставительная лингвистика станет способом формирования у человека, изучающего иностранный язык, «чувства языка», позволит выделить закономерности формирования аутентичного высказывания на изучаемом языке соответственно контекстам и ситуациям. Первым пунктом сравнения и сопоставления является форма или значение языковых единиц разных языков, и на этой основе затем будут выявлены общие или различные формы и одинаковые или различные значения сравниваемых языковых единиц. С этим связано два понятия: конгруэнтность и эквивалентность.

Конгруэнтность – это тождество языковых форм. Конгруэнтность на фонетико-фонологическом уровне не исключает семантического расхождения конгруэнтных слов. Для языковых единиц,

несовпадающих в звуковой форме, проблема конгруэнтности рассматривается относительно тождества структуры наименования. Конгруэнтными словами в разных языках называются те, которые имеют подобную структуру наименования. [22, с.58]

В целом, можно выделить три степени эквивалентности: полную, частичную и нулевую. Полной эквивалентностью называется тождество семантических компонентов языковых единиц, что представляет собой равенство семантических структур. Частичная эквивалентность языковых единиц может быть представлена в различных отношениях: в виде явлений дивергенции и конвергенции. Дивергенция – это явление, при котором одному слову первого изучаемого языка соответствует более одного слова второго языка.

Отсутствие в одном из сопоставляемых языков единиц, передающих дифференциацию явлений объективного мира, приводит к дивергенции и конвергенции. В языках возможно наложение дивергентных и конвергентных отношений. Частичную эквивалентность можно наблюдать при сравнении объема значений языковых единиц.

Третья степень эквивалентности – нулевая. То есть, ее нельзя считать эквивалентностью, и наиболее точное название данному явлению – лакунарность. Лакунарность – категория, составляющими которой являются: 1) лакунарные единицы первого изучаемого языка, не имеющие во втором сопоставляемом языке эквивалента соответствующего уровня, 2) лакуны – нули в системе эквивалентности второго анализируемого языка. Итак, лакунарная единица является принадлежностью одного языка, а лакуна – принадлежностью другого языка.

Появление лакунарных единиц обусловлено как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами. К последним относятся существенные различия в социально-экономическом и историко-культурном развитии и уровне жизни носителей разных языков. Во многих языках лакунарные единицы отражают специфику государственного строя страны, политику ее

правительства, социальный статус гражданина и т.д. Лакунарные единицы, раскрывая специфику, уникальность одного языка по отношению к другому, являются наиболее контрастными компонентами в сравниваемых языках. [22, с.97]

## **Выводы по главе 2**

Сопоставительная лингвистика – направление общего языкознания, основной задачей которого является сопоставительное изучение двух или нескольких языков для выявления их сходств и различий на всех уровнях языковой структуры. Методики, используемые в контрастивной лингвистике, разнообразны. Часто встречаются модели, построенные на основе традиционного языкознания. Вместе с тем многочисленны модели, учитывающие достижения структурной лингвистики:

1) при сопоставлениях на фонологическом уровне учитываются специфичные для каждого отдельного языка фонематичность и нефонематичность звуковых различий, состав дифференциальных признаков сопоставляемых фонем и фонологические оппозиции, в которых они участвуют;

2) при сопоставлении знаковых единиц и структур возможно движение исследовательской мысли от форм к их значениям и функциям (семасиологический подход) и от значений и функций к выражающим их формам (ономасиологический подход);

3) можно исходить из абстрактных понятийных категорий (предметность, определённость, время, личность, принадлежность, долженствование и т.д.) и устанавливать в каждом из соотносимых языков грамматические и лексические средства, служащие их выражению;

4) в синтаксическом исследовании используются модели, опирающиеся на идеи трансформационной порождающей грамматики, падежной грамматики, глубинных и поверхностных структур, семантических

ролей, пропозициональной структуры и разного вида актуализационных структур;

5) сопоставления, касающиеся лексико-семантических явлений, весьма эффективны, когда используются идеи тематических и лексико-семантических полей, а также метод компонентного анализа значений.

### Глава 3 Сопоставление русских и английских многозначных названий

§1 Производные значения в названиях природных явлений и объектов русского и английского языков

В данной работе рассматривается лексико-семантическая группа наименований объектов и явлений природы. Сюда вошли наименования следующих семантических групп: названия осадков, названия водных пространств, названия объектов, встречающихся в природе (лес, гора и т.д.) и другие. Так как данная ЛСГ очень многочисленна, была изучена часть наименований.

Рассмотрим основные и переносные (вторичные) значения существительных природных явлений в указанных языках.

Основное значение русского существительного *тень* – «Место, защищенное от попадания прямых солнечных лучей.»: Под навесом в черной тени жевали лошади. (А.Толстой. «Петр Первый»). При переносе в эмоциональную сферу преобразовывается в метафорическое значение «отражение в движениях лица какого-н. внутреннего состояния, волнения»: Пробежала тень неудовольствия.

Основное значение английского существительного *shadow* – «partial darkness or obscurity within a part of space from which rays from a source of light are cut off by an interposed opaque body» (букв. «частичная темнота в пределах какого-либо пространства, в которое не проникают лучи света из-за непрозрачного, светонепроницаемого тела»): He would be in the shadow at the end we do not see. (Он, наверное, с той стороны, где тень, отсюда нам не видно). (Ernest Hemingway. «For Whom the Bell Tolls»).

Вторичное значение существительного *shadow* – «a source of gloom or unhappiness» (букв. «источник уныния или несчастья»): There were passions in him that would find their terrible outlet, dreams that would make the shadow of their evil real. (Дориан чувствовал, что в нем бродят страсти, которые найдут себе

ужасный выход, и смутные грезы, которые омрачат его жизнь, если осуществятся). (Oscar Wilde. «The Picture Of Dorian Gray»). Отметим, что исходные значения данных существительных развивают общее значение, в русском языке «место, защищенное от прямого попадания солнечных лучей» и в английском языке «темнота в пределах какого-либо пространства, в которое не проникает солнечный свет». Английское существительное *shadow* и русское *тень* развивают вторичные метафорическое значение только при переносном наименовании явлений в эмоциональной сфере: *shadow* – «источник уныния», *тень* – «отражение в движениях лица внутреннего состояния, волнения».

Таким образом, мы наблюдаем здесь следующий вид метафорического переноса, характерный для обоих языков по следующей модели семантического переноса: в русском и английском языках: «явление в природе → эмоциональная сфера».

Обратимся к примерам общих и специфических вторичных значений для анализируемых языков следующей группы существительных. К примеру, *океан* – «весь водный покров Земли, окружающий материки и острова»: На море синее вечерний пал туман. Шуми, шуми, послушное ветрило, волнуйся подо мной, угрюмый океан. (А.Пушкин. ««Погасло дневное светило»»). При переносе в сферу численности появляется метафорическое значение «неисчислимое множество чего-либо»: В целом сельское хозяйство напоминало тогда необъятный океан мелких единоличных крестьянских хозяйств с их отсталой средневековой техникой. В этом океане в виде отдельных точек и островков существовали колхозы и совхозы, которые не имели еще, собственно говоря, сколько-нибудь серьезного значения в нашем народном хозяйстве. (И.Сталин «Доклад на Чрезвычайном VIII Всесоюзном съезде Советов»).

Так же, существительное *море* – «часть Мирового океана, обособленная сушей или возвышениями подводного рельефа»: Наши корабли, уже дважды подходили близко друг к другу при спокойном море, так что наше приближение не вызовет подозрений, Абордажный отряд будет состоять из

сотни человек (Э. Берроуз. «Пираты Венеры») имеет вторичное значение «огромное количество, неисчислимое множество чего-либо».

В английском языке существительное *ocean* определяется как «the whole body of salt water that covers nearly three fourths of the surface of the earth» (букв. «вся масса соленой воды, которая охватывает почти три четверти поверхности Земли»): The wind came off the ocean (с океана дул ветер). В переносном значении *ocean* – «a very large or unlimited space or quantity» (букв. «очень большое или безграничное пространство, или количество»): I had cried oceans of tears (я выплакала море слёз).

Существительное *sea* имеет основное значение «a large lake or landlocked body of water» (букв. «огромное озеро или окруженный суши водоём») Brighton is on the sea (Брайтон расположен на море). Так же имеется и второстепенное значение «something likened to the sea especially in vastness» (букв. «что-либо в большом количестве»): He looked down at the sea of smiling faces before him (он посмотрел вниз, на море улыбающихся лиц перед ним).

Отметим, что выше описанные существительные означающие природные явления в генетически неродственных русском и английском языках развивают одинаковые значения при метафорическом переносе: рус. *океан* – «неисчислимое множество чего-либо»; рус. *море* – «огромное количество, неисчислимое множество чего-либо»; англ. *ocean* – «очень большое пространство, или количество»; англ. *sea* – «что-либо обширное». Указанные метафорические значения связаны с количественной сферой (большое число чего-либо) и реализуют следующую модель семантической деривации: «явление в природе → количество».

Рассмотрим следующие группы существительных русского и английского языков, у которых метафорические значения являются как общими, так и специфическими. Имеется два значения русского существительного *рассвет* – «освещение неба над горизонтом перед восходом солнца; утренняя заря»: Однажды на рассвете олени совсем близко подошли к стоянке автотуристов, разбивших невдалеке от озера свой лагерь. (А.Польшаков «Воскрешение»);

второстепенное значение – «начало, ранний период чего-либо»: The dawn of brighter days (наступление более ярких дней).

Английское существительное *dawn* является полисемантическим, имеет одно основное значение – «the first appearance of daylight in the morning» – «первое появление света утром»: Dawn broke over the valley. (Над долиной разлился рассвет). В результате семантического перехода появляется следующее метафорическое значение – «the beginning or rise of anything; advent» – «начало или подъем чего-либо, появление»: The dawn of civilization. (На заре цивилизации).

В русском языке существительное *закат* имеет первичное значение – «заход за линию горизонта (о солнце, реже о других светилах)»: Вокруг него сверкает золото, Алмазы, пурпур и багрец, и краски алого заката румянят мраморный дворец. (Н. Гумилёв «Путь конквистадоров»); и вторичное значение – «конец чего-либо»: закат жизни.

В то же время, в английском языке слово *sunset* определяется как: «the time when the upper limb of the sun disappears below the horizon as a result of the diurnal rotation of the earth» (букв. «время, когда верхняя часть солнца исчезает за горизонтом в результате суточного вращения Земли»): At the hour of the hot spring sunset two citizens appeared at the Patriarch's Ponds. (Однажды весной, в час небывало жаркого заката, в Москве, на Патриарших прудах, появились два гражданина). (Mikhail Bulgakov «The Master and Margarita»). При метафорическом переносе появляется вторичное значение – «a period of decline; especially: old age» (букв. период упадка; старость): the sunset of life (закат жизни).

Таким образом, неродственные языки развивают некоторые общие значения, например, англ. *dawn* – «первое появление света утром»; русс. *рассвет* – «освещение неба над горизонтом перед восходом солнца; утренняя заря»; а также специфические значения: русс. *рассвет* – «начало, ранний период чего-либо»; англ. – «начало или подъем чего-либо». Что касается существительных *закат* и *sunset*, в обоих языках одинаковы первичные

значения: русс. *закат* – «заход за линию горизонта»; англ. – «время, когда верхняя часть солнца исчезает за горизонтом». Вторичные значения так же не отличаются русс. *закат* – «конец чего-либо»; англ. – «период упадка».

Данные метафорические значения, возникшие в результате семантической деривации, связаны со сферой времени и сферой жизни: в русском и в английском языках: «явление в природе → период времени»; «явление в природе → явление в социальной жизни».

Обратимся к существительному *гроза* – основное значение которого «атмосферное явление, при котором между облаками или между облаком и земной поверхностью возникают сильные электрические разряды в виде молний, сопровождающиеся громом и дождем»: Земля здесь была твердая, растрескавшаяся, коричневая от пыли, иссыхающая за девять месяцев безводья, а после сильных гроз превращающаяся в непролазную грязь. (Гарри Тертлдав «Пропавший легион»).

Вторичное значение – «бурное проявление недовольства, раздражения, гнева (обычно со стороны того, кто имеет силу, власть над кем-л.)»: Теперь под Уфой, под Оренбургом, под Стерлитамаком и Бирском возмущение идет среди верных наших башкир: на милость щербатовскую сдаются, испугались грозы от князьев. (Злобин Степан «Салават Юлаев»). Еще одно значение данного существительного – «тот, кто внушает страх, ужас»: лев-гроза всех диких животных.

В английском языке есть существительное – *thunderstorm*. Так как оно является омосемантом, основное и единственное его значение – «a storm accompanied by lightning and thunder» (букв.): let us shelter till the storm is over (спрячемся, пока не пройдет гроза).

Основное значение существительного *гроза* совпадают в русском и английском языках. Существительное *гроза* и существительное *thunderstorm* обозначают одно и то же: общее значение – в русском языке «бурное ненастье с громом и молнией», в английском языке «буря, сопровождаемая молнией и громом»; метафорическое значение существительное *гроза* имеет только в

русском языке: «бурное проявление отрицательных эмоций», «бурное событие, потрясение» и «человек, внушающий страх». Происходит перенос значения из сферы явлений природы в сферу эмоций, чувств (проявление отрицательных эмоций), из сферы природных явлений в сферу событий и в сферу человеческих качеств. Реализуются следующие модели семантической деривации в русском языке «явление в природе →эмоциональное состояние»; «явление в природе →событие в жизни человека»; «явление в природе →человеческое качество».

Следующее существительное *лес* – «множество деревьев, растущих на большом пространстве с сомкнутыми кронами»: Здесь же утомляла смена полей, гор, пляжей, лесов, бамбуковых рощиц, волнистых вересковых зарослей, покрытых цветами азалии, и я стал добиваться общения с человеком, который прожил в Японии двадцать лет. (Р. Киплинг «Немного о себе»). Второе значение анализируемого существительного «срубленные деревья как строительный и промышленный материал». При переносе в количественную сферу появляется следующее значение «множество чего-либо. поднятого, устремленного вверх»: лес рук.

В английском языке представлено существительное *forest*. Основное его значение «a dense growth of trees and underbrush covering a large tract» (букв. «плотно растущие деревья и подлесок, охватывающие большой участок»): The forest surrounds my property (Лес окружает моё поместье). Второе значение данного существительного «a defined area of land formerly set aside in England as a royal hunting ground» (букв. «определенный участок земли в Англии, отведенный для королевской охоты»). При переносе в количественную сферу развивается еще одно значение данного глагола «something resembling a forest especially in profusion or lushness» («что-либо похожее на лес изобилием или пышностью»): forest of hands (лес рук).

В данных моделях двух анализируемых языков отражены общие значения существительных *лес* и *forest*, которые совпадают, имея значения «множество деревьев, растущих на большом пространстве» и «плотно растущие деревья и подлесок, охватывающие большой участок».

Анализируя вторичные значения данных существительных, мы выявили, что одно из них совпадает, а второе нет. В русском языке представлено вторичное значение «срубленные деревья как строительный материал», в английском языке рассмотрено вторичное значение «участок в Англии, отведенный для королевской охоты». При переносе в сферу количества в русском языке существительное *лес* приобретает значение «множество чего-либо, устремленного вверх», в английском языке при переносе в ту же сферу – «что-либо похожее на лес изобилием». Такой вид метафорического переноса характерен для обоих языков.

При анализе этих существительных появилась следующая модель семантической деривации: «явление природы → количество».

Далее рассмотрим существительное *лавина* – в исходном значении существительное имеет сему «масса снега, воды и т.п., низвергающаяся с высоты»: в горах туристы часто становятся жертвами лавин. При переносе в сферу количества развивается метафорическое значение существительного *лавина* – «что-либо нарастающее, скапливающееся в большом количестве»: лавина войск.

В английском языке существительное *avalanche*, его основное значение – «a large mass of snow, ice, earth, rock, or other material in swift motion down a mountainside or over a precipice» («большая масса снега, льда, земли, камня, или другого материала быстро двигающаяся со склона горы или над обрывом»): rock avalanche (каменная лавина). Вторичное значение «a sudden great or overwhelming rush or accumulation of something» («огромное скопление чего-либо»): an avalanche of paperwork (лавина документов).

Сопоставляя следующие существительные можно сказать, что их прямые значения существительных *лавина* в русском языке и *avalanche* в английском языке совпадают, имея общее значение «масса снега, воды и т.п., низвергающаяся с высоты» и «большая масса снега, льда, земли, камня и т.п., быстро двигающаяся со склона горы». Из имеющихся переносных значений совпадает только одно: в русском языке вторичное значение данного

существительного «что-либо, скапливающееся в большом количестве», в английском языке «огромное скопление чего-либо». Такой вид метафорического переноса характерен как для русского, так и для английского языка. Модель семантической деривации в обоих языках: явление в природе → количество.

Далее рассмотрим существительное *гора* – исходное значение существительного звучит как «значительная возвышенность, поднимающаяся над окружающей местностью»: Она была широкая, с хорошо рассчитанным профилем, и ее изгибы выглядели очень живописно в просветах на лесистом склоне горы. (Эрнест Хемингуэй «Прощай, оружие»). При переносе в сферу количества развивается метафорическое значение существительного *гора* – «нагромождение, куча, множество»: переделать целую гору дел.

В английском языке существительное *mountain*, его основное значение – «a landmass that projects conspicuously above its surroundings and is higher than a hill» («участок земли, возвышающийся высоко над окрестностями»): He was asleep in a short time and he dreamed of Africa when he was a boy and the long golden beaches and the white beaches, so white they hurt your eyes, and the high capes and the great brown mountains. (Уснул он быстро, и ему снилась Африка его юности, длинные золотистые ее берега и белые отмели – такие белые, что глазам больно, – высокие утесы и громадные бурые горы). (Ernest Hemingway «The Old Man and the Sea»). Вторичное значение «a great mass» («огромное количество»): a mountain of debts (масса неприятностей).

Сопоставляя следующие существительные можно сказать, что прямые значения существительных *гора* в русском языке и *mountain* в английском языке совпадают, имея общее значение «возвышенность над окружающей местностью» и «участок земли, возвышающийся над окрестностями». Переносные значения так же полностью совпадают: в русском языке вторичное значение данного существительного «куча, множество», в английском языке «огромное количество». Такой вид метафорического переноса характерен для обоих языков.

Модель семантической деривации в английском и русском языках: явление в природе → количество.

Следующее существительное нашего исследования *дождь* «атмосферные осадки, выпадающие из облаков в виде капель воды»: К этому времени дождь лил вовсю, и Джордж с Джулианом как следует промокли. (Энид Блайтон «Великолепная Пятёрка. Тайна острова сокровищ»). Метафорическое значение «множество, большое количество чего-либо падающего, сыплющегося». Еще одно метафорическое значение – «непрерывный поток, обилие чего-либо» дождь неприятностей. И последнее, четвертое значение – «длинные нити из цветного металла для украшения новогодней елки».

В английском языке существительное *rain*. Его основное значение «water falling in drops condensed from vapor in the atmosphere» (букв. конденсированная в атмосфере из пара вода, падающая в виде капель»): We had been wandering, indeed, in the leafless shrubbery an hour in the morning; but since dinner (Mrs. Reed, when there was no company, dined early) the cold winter wind had brought with it clouds so sombre, and a rain so penetrating, that further out-door exercise was now out of the question. (Правда, утром мы еще побродили часок по дорожкам облетевшего сада, но после обеда (когда не было гостей, миссис Рид кушала рано) холодный зимний ветер нагнал угрюмые тучи и полил такой пронизывающий дождь, что и речи не могло быть ни о какой попытке выйти еще раз) (Charlotte Bronte «Jane Eyre»). При переносе в метафорическую сферу возникает значение «a heavy fall» («тяжелое падение»): a rain of arrows (множество летящих стрел).

При сопоставлении этих моделей можно сделать вывод, что данные существительные имеют одинаковое первичное значение: в русском языке – «атмосферные осадки в виде капель воды», в английском языке – «вода, конденсируемая в атмосфере, падающая в виде капель», специфические значения в русском языке «множество чего-либо падающего» и «непрерывный поток чего-либо», в английском языке «тяжелое падение чего-либо в большом

количестве». В этой модели наблюдается вид метафорического переноса как в русском, так и в английском языке.

При анализе этих существительных появились следующие модели семантической деривации: в русском языке «природное явление → большое количество; в английском языке «природное явление → характер движения».

Существительное *ливень* в русском языке имеет первичное значение «сильный дождь»: Не поздний вихрь, не бурный ливень летний тебя сорвал с родимого сучка. (Федор Тютчев «На древе человечества высоком»). При переносе в сферу количества появляется метафорическое значение: «большое количество чего-либо падающего, сыплющегося и т.п.»: И молодой балтиец, комсомолец Михаил Гармоза схватил топорик и кинулся к кусту, навстречу ливню пуль. (Леонид Соболев «Третье поколение. Из фронтовых записей»).

В английском языке существительное со значением ливень - *downpour*. Основное и единственное его значение «a pouring or streaming downward; especially: a heavy rain» (букв. «сильный дождь»): The downpour burst unexpectedly, and then the storm turned into a hurricane. (Ливень хлынул неожиданно, и тогда гроза перешла в ураган). (Mikhail Bulgakov «The Master and Margarita»).

Анализируя существительное *ливень* в русском языке и существительное *downpour* в английском языке, мы пришли к выводу, что прямые значения этих двух глаголов совпадают, поэтому являются общими, имея значение - «сильный дождь». Переносное значение имеется только в русском языке: «большое количество чего-либо падающего».

При анализе данных существительных появилась следующая модель семантической деривации, характерная только для русского языка: «явление в природе → движущееся большое количество».

Следующее существительное нашего исследования *водоворот* – основное значение в русском языке «круговое (обычно быстрое) движение воды в реке, озере и т.п., возникающее при столкновении встречных течений»: Быстро

проплыла она лес, миновала болото и бурлящие водовороты. (Ганс Христиан Андерсен «Русалочка»). Метафорические значения существительного *водоворот* следующие: «быстрое, беспорядочное движение, перемещение кого-либо, чего-либо»; «какое-либо явление, событие, вовлекающее кого-либо в свой круговорот» - водоворот страстей.

В английском языке существует существительное *whirlpool*, основное его значение «water moving rapidly in a circle so as to produce a depression in the center into which floating objects may be drawn» (букв. «вода, быстро двигающаяся по кругу, затягивая окружающие объекты »): Then the little mermaid went out from her garden and took the road to the foaming whirlpools, behind which the sorceress lived. (И русалочка поплыла из своего садика к бурным водоворотам, за которыми жила ведьма). (Hans Christian Andersen «The Little Mermaid»).

При метафорическом переносе в социальную сферу появляется вторичное значение существительного *whirlpool* – «a confused tumult and bustle: whirl: a magnetic or impelling force by which something may be engulfed» (букв. «волнение и суматоха»): refusing to be drawn into this whirlpool of intrigue (отказываться от вовлечения в этот водоворот интриг).

Основное значение существительного *водоворот* в русском и английском языках является общим – «быстрое круговое движение воды в реке, озере и т.п.», вторичные значения данных существительных являются так же одинаковыми: «событие, вовлекающее кого-либо в свой водоворот»

Реализуется следующая модель семантической деривации: «явление в природе → социальное явление».

Следующее существительное *ураган* – «ветер огромной разрушительной силы»: Мистер Мэзон рассказывал о том, как его друг невзлюбил знойный климат, ураганы и дожди в этих краях. (Джейн Эйр «Шарлотта Бронте»). При переносе в эмоциональную сферу появляется вторичное значение «бурное проявление чего-либо»: ураган чувств. В английском языке представлено существительное *hurricane*. Основное его значение «a tropical cyclone with winds

of 74 miles (119 kilometers) per hour or greater that occurs especially in the western Atlantic, that is usually accompanied by rain, thunder, and lightning, and that sometimes moves into temperate latitudes» (букв. «тропический циклон со скоростью ветра 74 миль (119 километров) в час или более, происходящий чаще всего в западной части Атлантического океана, обычно сопровождается дождем, громом, и молнией, и иногда переходящий в умеренные широты»): But now they were in hurricane months and, when there are no hurricanes, the weather of hurricane months is the best of all the year. (Но теперь ведь стоит пора ураганов, а пока урагана нет, это время самое лучшее в году). (Ernest Hemingway «The Old Man and the Sea»).

При переносе в эмоциональную сферу развивается вторичное значение данного существительного «something resembling a hurricane especially in its turmoil» («что-либо похожее на ураган, главным образом суматохой или беспорядком»): a hurricane of Passion (ураган страстей). В данных моделях двух анализируемых языков отражены общие значения существительных *ураган* и *hurricane*, которые совпадают, имея значение «ветер огромной разрушительной силы». Анализируя вторичные значения данных существительных, мы выявили, что они совпадают, имея одинаковое метафорическое значение: «бурное проявление чего-либо. При анализе этих существительных появились следующие модели семантической деривации: «явление в природе → эмоциональное состояние; «явление в природе → эмоциональная сфера».

Рассмотрим следующие существительные. Существительное *буря* имеет основное значение «сильный, разрушительный ветер, обычно вместе с дождем, градом или снегом»: Вдали тянулась сплошная завеса туч и тумана; на переднем плане раскинулась лужайка с растрепанными бурей кустами, их непрерывно хлестали потоки дождя, которые гнал перед собой ветер, налетавший сильными порывами и жалобно стенавший. (Джейн Эйр «Шарлотта Бронте»). При переносе в социальную сферу появляется метафорическое значение «стихийное массовое проявление чувств, проявление своего отношения к чему-либо»: Речь оратора вызвала бурю восторгов. Третье

значение данного существительного: «сильные душевные переживания, волнения» (В душе была целая буря. страстей) появляется при переносе в эмоциональную сферу. В английском языке существует существительное *storm*. Основное его значение – «a disturbance of the atmosphere marked by wind and usually by rain, snow, hail, sleet, or thunder and lightning» (букв. «атмосферные помехи, характеризующиеся ветром и обычно дождем, снегом, градом, дождем со снегом, или громом и молнией»): Any port in a storm. (в бурю любая гавань хороша). (Пословица). При метафорическом переносе появляется вторичное значение существительного *storm* - «a disturbed or agitated state» (букв. «взволнованное состояние»): I shall offer to pay him to-morrow; he will rant and storm about his love for you, and there will be an end of the matter. » (Завтра я предложу ему вернуть долг. Он начнет протестовать и наговорит всякий вздор, настаивая на своей страстной любви к тебе. И тогда с делом будет покончено). (Jane Austen «Pride and Prejudice»). Еще одно значение: «a violent assault on a defended position» (букв. «насильственное нападение на защищаемую позицию»). Существительное *буря* в русском и английском языке совпадает в основном и одним из переносных значений. Общее значение существительных *буря* и *storm*: «сильный ветер, обычно вместе с дождем, градом или снегом»; общее метафорическое значение: «сильные душевные переживания, волнения». Данные метафорические значения связаны, прежде всего, с эмоциональной сферой. В английском языке присутствует третье значение: «a violent assault on a defended position», в отличии от русского языка. В то же время третье переносное значение в русском языке: «явления, события, вызывающие глубокие потрясения в жизни общества». Реализуются следующие модели семантической деривации: в русском языке «явление в природе → события в социальной сфере»; в английском языке «явление в природе → военная сфера», одинаковая для английского и русского языка: «явление в природе → эмоциональная сфера».

Обратимся к существительному *вулкан* – единственное, значение которого «коническая гора с кратером на вершине, через который из недр

земли время от времени извергается огонь, лава, пепел, горячие газы, пары воды и обломки горных пород»: Последний раз вулкан извергался 25 лет тому назад. В английском языке есть существительное *volcano*. Основное значение – «a vent in the crust of the earth or another planet or a moon from which usually molten or hot rock and steam issue; also: a hill or mountain composed wholly or in part of the ejected material» («отверстие в земной коре или другой планеты, из которых, как правило, извергается огонь и лава»): There you dream that an elephant has suddenly sat down on your chest, and that the volcano has exploded and thrown you down to the bottom of the sea – the elephant still sleeping peacefully on your bosom. (И вот вам снится, что на вас сел слон и что извержение вулкана бросило вас на дно моря вместе со слоном, который спокойно спит у вас на груди). (Jerome K. Jerome «Three men in a boat (to say nothing of the dog)»). При переносе в качественное состояние возникает метафорическое значение «something of explosively violent potential» (букв. «что-либо потенциально взрывоопасное»): The city was like a seething volcano (город был как клокочущий вулкан). Основные значения существительного *вулкан* совпадают в русском и английском языках. Существительное *вулкан* и существительное *volcano* обозначают одно и то же: «гора с кратером на вершине, через который из недр земли время от времени извергается огонь, лава, пепел»; метафорическое значение существует только в английском языке: «что-либо потенциально опасное». Происходит перенос значения из сферы объекта в природе в сферу качества. Реализуется следующая модель семантической деривации в английском языке «объект в природе → качественное состояние».

Существительные *fog, haze, mist* и *туман, дымка, мгла* соответственно, являются полисемантами в обоих языках. Их основные и второстепенные значения совпадают. Рассмотрим более подробно существительное *туман* – основное значение «непрозрачный воздух, насыщенный водяными парами или ледяными кристалликами»: Теперь туман улетучивался, и наконец, река спала, оставив Иллу на берегу пробуждения. (Рэй Брэдбери «Марсианские хроники»). Второе значение – «пелена пыли (или дыма, пара, копоти),

делающая воздух непрозрачным, мгла»: туман от лесного пожара. В переносном значении: «о состоянии неясности, смешанности мыслей, представлений»: У меня голова точно в тумане. (И. А. Гончаров «Обыкновенная история»).

В английском языке существительное *fog* – «vapor condensed to fine particles of water suspended in the lower atmosphere that differs from cloud only in being near the ground» (букв. «пар, который конденсируется в мелкие частицы воды, взвешенных в нижних слоях атмосферы, которая отличается от облака близким расположением к земле»): Mostly he would not speak when spoken to, only look up sudden and fierce and blow through his nose like a fog-horn; and we and the people who came about our house soon learned to let him be. (Он не отвечал, если с ним заговаривали. Только окинет свирепым взглядом и засвистит носом, как корабельная сирена в тумане. Вскоре мы и наши посетители научились оставлять его в покое). (Robert Louis Stevenson «Treasure Island»). Следующее значение: «a murky condition of the atmosphere or a substance causing it» (букв. «мутное состояние атмосферы или вещества, в результате чего-либо»): Presently the confusion took form, and through the fog of battle Tom appeared, seated astride the new boy, and pounding him with his fists. (Скоро неразбериха прояснилась, и сквозь дым сражения стало видно, что Том оседлал нового мальчика и молотит его кулаками). (Mark Twain «The Adventures of Tom Sawyer»). Метафорическое значение существительного *fog* «a state of confusion or bewilderment» (букв. «состояние замешательства или растерянности»): Spent the morning in a fog (провести утро в замешательстве). У существительного *туман* в русском и английском языках основное значение одинаково: «непрозрачный воздух, насыщенный водяными парами»; вторичные значения общие – «что-либо, делающее воздух непрозрачным, мгла»; следующее вторичное значение так же одинаково для обоих языков: «состояние неясности. Указанные метафорические значения связаны с состоянием, т.е. реализуется следующая модель «явление в природе → состояние».

Следующее существительное нашего исследования *ветер* – единственное значение в русском языке «движение, поток воздуха в горизонтальном направлении»: Он лежал на устланной сосновыми иглами бурой земле, уткнув подбородок в скрещенные руки, а ветер шевелил над ним верхушки высоких сосен. (Эрнест Хемингуэй «По ком звонит колокол»). Данное существительное является омосемантом. В английском языке существует слово *wind*, оно является полисемантом и имеет несколько значений. Основное его значение «a natural movement of air of any velocity» (букв. «естественное движение воздуха любой скорости»): The trees had been stripped by a recent wind of their white covering of frost, and they seemed to lean towards each other, black and ominous, in the fading light. (Недавно пронесшийся ветер сорвал с деревьев белый покров инея, и они, черные, зловещие, клонились друг к другу в надвигающихся сумерках). (Jack London «White Fang»). Значение «breath» появляется при переносе в сферу физиологического процесса: He has a bad wind (он страдает одышкой). Следующие значения: «something that is insubstantial» (букв. «что-либо несущественное»): You're listening into the wind (как будто слушаешь впустую); «air carrying a scent» (букв. «воздух, несущий запах»); «musical wind instruments especially as distinguished from strings and percussion» (букв. «музыкальные духовые инструменты»): players of wind instruments (играющие на духовых инструментах).

Основное значение существительного *ветер* в русском и английском языках является общим – «движение, поток воздуха в горизонтальном направлении», вторичные значения данного существительного выявлены только в английском языке. Реализуются следующие модели семантической деривации: «явление в природе → разрушающее влияние»; явление в природе → физиологический процесс, явление в природе → качество, явление в природе → запах, явление в природе → музыкальные инструменты.

В английском языке существует существительное *cloud*, которое является полисемантическим. Основное его значение – «a visible mass of particles of condensed vapor (as water or ice) suspended in the atmosphere of a planet (as the

earth) or moon» (букв. «видимая масса частиц конденсированного пара в атмосфере планеты»): Where the curving hills scalloped the edge of the light-blue sky Mount Egmont soared ten thousand feet, sloping into the clouds, its sides still white with snow, its symmetry so perfect that even those like Frank who saw it every day of their lives never ceased to marvel. (За волнистой линией холмов голубеет небо и на десять тысяч футов вздымается гора Эгмонт, уходя вершиной в облака, ее склоны еще побелены снегом и очертания так правильны, так совершенны, что даже те, кто, как Фрэнк, видит ее всю жизнь, изо дня в день, не устают ею любоваться). (Colleen McCullough «The Thorn Birds»).

При метафорическом переносе появляются вторичные значения существительного *cloud* – «something that has a dark, lowering, or threatening aspect» (букв. «что-либо угрожающее, темное»): a cloud on one's happiness (облачко, омрачающее чье-либо счастье); «something resembling or suggesting a cloud» (букв. «что-либо похожее на облако»): The afternoon sky had been suddenly obliterated by enormous clouds of sand, instantly turning day into night. (Голубое полуденное небо внезапно потемнело от поднявшихся в воздух песчаных столбов, мгновенно превративших день в ночь). (Sidney Sheldon «If Tomorrow Comes»). Следующее значение – «something that obscures or blemishes» (букв. «что-либо позорящее»): a cloud on one's reputation (пятно на чьей-либо репутации). И последнее значение – «множество чего-либо»: With my body in one easy-chair and my legs upon another, I had surrounded myself with a cloud of newspapers until at last, saturated with the news of the day, I tossed them all aside and lay listless, watching the huge crest and monogram upon the envelope upon the table and wondering lazily who my friend's noble correspondent could be. (Удобно усевшись в одном кресле и положив ноги на другое, я занялся чтением газет, но потом, пресыщенный злободневными новостями, отшвырнул весь этот бумажный ворох в сторону и от нечего делать стал разглядывать лежавшее на столе письмо. Огромный герб и монограмма красовались на конверте, и я лениво размышлял о том, какая же это важная особа состоит в переписке с моим другом). (Arthur Conan Doyle «The Adventures of Sherlock Holmes»).

В русском языке имеется существительное *облако*, которое означает «сгустившиеся водяные пары в виде массы плотного тумана, скопившиеся высоко в воздухе»: Солнце ушло за облака. Данное слово является полисемантом, и имеет еще несколько переносных значений: «густая масса, клубы мелких летучих частиц (пыли, пара, дыма и т.п.), застилающие воздух»: в темной и тесной кухне в облаках дыма работают повара. (А.П.Чехов «Свадьба»). Еще одно значение – «смутное, едва заметное выражение какого-либо состояния, настроения»: На лице повисло облако недоумения, недоверчивости. (И.А.Гончаров «Обрыв»). (Толковый словарь русского языка. Д.Н. Ушаков).

Сравнив данные существительные: в английском языке *cloud* и *облако* в русском языке, можно сделать вывод, что их основное значение совпадает: «сгустившиеся водяные пары в виде массы плотного тумана, скопившиеся высоко в воздухе», вторичные значения «что-либо похожее на облако» так же является общим, остальные вторичные значения, рассмотренные выше являются индивидуальными для каждого языка.

Реализуются следующие модели семантической деривации: в английском и русском языках: «явление в природе → эмоциональная сфера», в английском языке: «явление в природе → количество».

## §2 Использование полученных результатов анализа в учебном процессе

Разработанный материал может использоваться на элективных курсах по английскому языку в 11 классе. Элективный курс рассчитан на 15 часов.

Цели:

- 1) рассмотреть понятие многозначности;
- 2) изучить многозначность на примере природных явлений и объектов в русском и английском языках.

Задачи:

- 1) снятие трудностей интерференции между английским и русским языком;
- 2) научить учащихся монологическому высказыванию типа повествование с использованием полисемичных слов;
- 3) образовательная цель: понимание важности изучения иностранного языка.

1 часть:

См. презентацию.

Теория:

Что такое полисемия в английском языке?

Лексика английского языка многозначна. То есть этот язык обладает полисемией. «Многозначность» и «полисемия» в английском языке это два абсолютно идентичных термина, которые обозначают, что у слов английского языка есть два и более взаимосвязанных значений. Получается, слово одно, а называть может достаточно много предметов, явлений и т.д. Вспомните двуязычные англо-русские и русско-английские словари. Вас никогда не удивляло, что у какого-либо слова может быть столько значений, что их описание занимает не один столбец, а порой даже несколько страниц? Вы никогда не перечитывали полную словарную статью к слову, надеясь выбрать слово, подходящее именно в необходимом вам контексте? Например, берем слово band:

- 1) тесьма, лента;
- 2) отряд, группа;
- 3) стая, банда;
- 4) диск хромосомы и т.д.

Или еще лучше ситуация обстоит с глаголами. Вот, например, break.

Перечень его значений просто поражает:

- 1) ломать, разрывать;
- 2) нарушать, ослаблять;
- 3) дрессировать, обучать;

4) расторгнуть, снизить в звании и т.д.

Вот в чем и состоит полисемия в английском языке. Слов определенное количество, а понятий, которые они называют в десятки раз больше. И получается, что, одним словом в различных сферах деятельности мы будем именовать разные вещи. Отсюда следует, что переводчикам необходимо не только четко знать контекст, в котором применяется то или иное слово, но и быть в курсе не одного, а нескольких значений для каждого слова, чтобы подобрать необходимый вариант. Например, выполнить желание – fulfill a dream, выполнять правила – abide by rules, выполнять обязательство – accomplish, выполнить работу – put through, выполнить обещание – keep a promise. В свою очередь, любой из перечисленных глаголов будет иметь еще другие значения: fulfill – удовлетворять; abide – терпеть, выносить; accomplish – оформлять, достигать; put through – соединять по телефону; keep – держать, хранить, управлять и т.п.

Полисемия в английском языке становится причиной того, что мы не можем выбрать подходящий метод запоминания слов. Учим слова, к нему одно-два значения, а когда встречаем это слово в совершенно другом контексте, понимаем, что перевести его не можем, так как не улавливаем, о чем речь. Поэтому пополнять свой словарный запас следует следующим образом: учить английские слова не в изоляции, а обязательно в контексте. Пусть это будут словосочетания или даже целые предложения, освящающие то или иное значение многозначного слова. Необходимо запоминать не одно значение слова, а несколько, если они имеются. Так же необходимо помнить про управление: всевозможные предлоги или их отсутствие, дополнения, которые следуют за словом и обуславливают его грамматически верное употребление. То есть, глагол «ждать» следует запоминать не просто как «wait», а как «wait for somebody/something», так как этот глагол употребляется только таким образом.

Полисемия в английском языке может создавать трудности, но, если придерживаться указанных пожеланий, можно запоминать не просто слова, а целые выражения, не тратя время зря.

Семантическая деривация – это процесс появления у слова семантически производных значений. Семантическая деривация имеет направления изменений, которые определяют основные типы самой деривации: метонимические и метафорические процессы изменений в семантической структуре слова.

Существуют следующие типы семантических изменений:

1) разного рода «метафоры», например, перенесение названий частей тела на неодушевленные предметы: ушко (иголки); ручка (двери); теплые краски, сладкие звуки;

2) различные «метонимии», например, он выпил целый стакан; партер аплодировал.

Наиболее распространенными типами семантических изменений являются метафора и метонимия.

Омонимия – (от греч. ὁ μωνυμία – одноимённость) в языкознании – звуковое совпадение различных языковых единиц, значения которых не связаны друг с другом.

Лексические омонимы – одинаково звучащие слова, не имеющие общих элементов смысла (сем) и не связанные ассоциативно.

Полисемия – (от греч. πολύσημος – многозначный) (многозначность) – наличие у единицы языка более одного значения – двух или нескольких. Лексическая полисемия – способность одного слова служить для обозначения разных предметов и явлений действительности.

Например, существительное «поле» имеет следующие лексические значения:

- 1) безлесное пространство;
- 2) обрабатываемая под посев земля;
- 3) ровная площадка, специально оборудованная для чего-нибудь;
- 4) пространство, в пределах которого проявляется действие каких-нибудь сил (спец.);
- 5) (мн. ч.) чистая полоса по краю книги, рукописи;

б) (мн. ч.) край шляпы.

То, в каком из лексических значений выступает слово, определяется его сочетаемостью с другими словами: «собирать цветы в поле»; «ржаное поле»; «футбольное поле»; «электромагнитное поле»; «заметки на полях»; «шляпа с широкими полями» и т. п. Реализацию того или иного значения слова осуществляет и более широкий контекст или ситуация, общая тематика речи; так, если говорится о сельскохозяйственных работах, фраза «все вышли в поле» однозначно указывает на обрабатываемое поле, в репортаже о футбольном матче «мокрое поле» не может быть воспринято иначе как футбольное поле, и т. д.

Особенностями полисемии в основном определяется своеобразие лексики языков мира и несовпадение их семантической структуры.

2 часть

**Find the words in the sentences, which are used in figurative meaning.**

1) There is not a shadow of doubt.

2) John is his mother's shadow.

3) There would be a forest of upraised hands clamoring for attention.

4) New York City Mayor Bill de Blasio is under fire today for a joke he made over the weekend at a charity event as he performed a skit alongside Democratic presidential candidate Hillary Clinton.

5. Since the 1930s, some of Hollywood's brightest stars didn't bother to R.S.V.P. when the Academy came calling.

**Define basic and figurative meanings of nouns.**

1. Sunset

- the apparent descent of the sun below the horizon;

- a period of decline.

2. Avalanche

- a sudden great or overwhelming rush or accumulation of something;

- a large mass of snow, ice, earth, rock, or other material in swift motion down a mountainside.

### 3. Volcano

- a vent in the crust of the earth or another planet or a moon from which usually molten or hot rock and steam issue;
- something of explosively violent potential.

### 4. Wind

- musical wind instruments especially as distinguished from strings and percussion
- something that is insubstantial
- a natural movement of air of any velocity

### Match the sentences and the meanings of selected words.

I was more isolated than a shipwrecked sailor on a raft in the middle of the <b>ocean</b> .	a very large or unlimited space or quantity
You're listening into the <b>wind</b> .	breath
An <b>ocean</b> of tears	any of the large bodies of water (as the Atlantic Ocean) into which the great ocean is divided.
There was not a moment to be lost: away went Alice like the <b>wind</b> , and was just in time to hear it say, as it turned a corner.	something that is insubstantial
The trees had been stripped by a recent <b>wind</b> of their white covering of frost, and they seemed to lean towards each other, black and ominous, in the fading light.	a natural movement of air of any velocity

### Match the word and its meaning.

sea star fog dawn

1. The period in the day when light from the sun begins to appear in the sky; the start of a period of time or the beginning of something new.
2. A large area of salt water; a large number of something.

3. Vapor condensed to fine particles of water suspended in the lower atmosphere that differs from cloud only in being near the ground; a state of confusion or bewilderment.

4. A ball of burning gases that you see as a small point of light in the sky at night; a famous singer, actor, sports person, etc.

Третья часть

**Fill in the gaps with suitable nouns.**

Shadow, Mountain, Dawn

1. He was asleep in a short time and he dreamed of Africa when he was a boy and the long golden beaches and the white beaches, so white they hurt your eyes, and the high capes and the great brown \_\_\_\_\_.

2. He would be in the \_\_\_\_\_ at the end we do not see.

3. The \_\_\_\_\_ of civilization.

4. He is his mother's \_\_\_\_\_, he always follows her.

5. There was a \_\_\_\_\_ of dirty dishes in the kitchen.

6. It was now morning, and, with the customary lack of \_\_\_\_\_, which is a startling characteristic of Arizona, it had become daylight almost without warning.

**Make your own sentences using the following phrases.**

1. The dawn of brighter days.

2. Hit by an avalanche of paperwork.

3. A rain of arrows.

4. Spent the morning in a fog.

**Paraphrase sentences using words in the figurative meanings.**

Johnny Depp is a very popular actor.

On the weekend I had a lot of work.

He spent this morning in confusion.

At the beginning of the century the country was prosperous.

**Translate the sentences from Russian into English using figurative meanings.**

На моем столе огромное количество бумаг

На ее лице была заметна тень сомнения

Солдаты открыли стрельбу.

Лев – гроза всех диких животных.

4 часть

**1. Work in pairs. Create a project «How to create a healthy climate in the class».**

**2. Write an essay «My school life» using as many types of objects and phenomena of nature in a figurative meaning as it possible.**

### **Выводы по главе 3**

Лексико-семантическая группа наименований объектов и природных явлений очень обширна. Анализ основных и производных существительных двух разноструктурных языков (русского и английского) показал, что основные значения совпадают во всех случаях. Что касается производных значений, в рассматриваемых языках наблюдается чаще полное совпадение, чем частичное. На основании вышеизложенного, можно сделать следующие выводы. Процесс семантической деривации является актуальным в обоих языках. От прямого номинативного значения образуются новые переносные значения на основе одной или нескольких характеристик, которые могут быть представлены в производящем значении или могут являться ассоциативными признаками, связанными с производящим значением. Как показал подробный анализ моделей семантических переходов – метафора является одним из распространенных видов семантического перехода.

Разработанный элективный курс по теме «Многозначность в наименованиях природных объектов и явлений» состоит из четырех частей. Данный курс помогает снять трудности учащихся в интерференции между английским и русским языком, обучает монологическому высказыванию типа

повествование с использованием полисемичных слов и позволяет осознать важность изучения иностранного языка.

## **Заключение**

Таким образом, мы завершили изложение дипломной работы на тему «Сопоставительный анализ явления многозначности в наименованиях природных объектов и явлений как основа для разработки элективного курса».

Обобщая все рассмотренные в работе понятия, можно сказать, что слово – это основная структурно-семантическая единица языка, которая служит для именования предметов и их свойств, явлений, отношений действительности, обладающая совокупностью семантических, фонетических и грамматических признаков, специфичных для данного языка. В свою очередь, лексическое значение слова – это содержание слова, которое отображает и закрепляет в сознании представление о предмете, свойстве, явлении или процессе. В основе лексического значения слова лежит понятие. Лексика каждого языка подвержена значительным изменениям. Семантическая структура слова – смысловое строение основной единицы лексики.

Рассмотрев семантическую деривацию как проблему происхождения и развития слов, можно сделать вывод, что данный вопрос интересовал людей еще в античности. Следует отметить, что в XIX – начале XX столетия теории значения слова уделялось огромное внимание. Исследованиями в этой области занимались многие выдающиеся лингвисты. Были разработаны различные классификации типов семантических изменений (такими лингвистами как Г. Пауль, Д. Н. Ушаков, Г. Стерн и др.). Создавались объемные словари, отражающие историческое развитие значений слов. В настоящее время продолжается процесс исследования многозначности слов. Результаты данных исследований позволяют формировать базу для составления словарей и уточнения уже имеющихся значений слов и помогают в процессе изучения иностранных языков.

Семантическая деривация понимается в данной работе как процесс появления у слова семантически производных значений, со-значений, семантических коннотаций. Семантическая деривация имеет направления изменений, которые определяют основные типы самой деривации:

метонимические и метафорические процессы изменений в семантической структуре слова. Омонимия в языкознании – звуковое совпадение различных языковых единиц, значения которых не связаны друг с другом. Полисемия – способность одного слова служить для обозначения разных предметов и явлений действительности. Трудность разграничения полисемии и омонимии приводит некоторых учёных к утверждению, что омонимами целесообразно считать только слова, различные по происхождению.

Метафора и метонимия являются типами семантических изменений. Метафора — это слово или выражение, которое употребляется в переносном значении на основе сходства двух предметов или явлений по какому-либо признаку. Иным видом семантической деривации является метонимия. Метонимия – троп или механизм речи, состоящий в регулярном или окказиональном переносе имени с одного класса объектов или единичного объекта на другой класс или отдельный предмет, ассоциируемый с данным по смежности, сопредельности, вовлечённости в одну ситуацию.

Сопоставительная лингвистика (контрастивная лингвистика) – направление общего языкознания, задачей которого является сопоставительное изучение двух или нескольких языков независимо от наличия между ними генетических связей для выявления их сходств и различий на всех уровнях языковой структуры. Методики, используемые в контрастивной лингвистике, разнообразны. Часто встречаются модели, построенные на основе традиционного языкознания. Вместе с тем многочисленны модели, учитывающие достижения структурной лингвистики.

Лексико-семантическая группа наименований объектов и природных явлений очень обширна. Анализ основных и производных существительных двух разноструктурных языков (русского и английского) показал, что основные значения совпадают во всех рассмотренных случаях. Что касается производных значений в рассматриваемых языках, частичное совпадение наблюдается реже, чем полное (например, в таких существительных как лес и forest, ветер и wind, гроза и thunderstorm, ливень и downpour, шторм и storm, вулкан и volcano,

облако и cloud). Полное совпадение значений наименований природных объектов и явлений было выявлено в большинстве случаев. Например, в таких существительных как рассвет и dawn, закат и sunset, океан и ocean, море и sea, лавина и avalanche, гора и mountain, дождь и rain, водоворот и whirlpool, ураган и hurricane, туман и fog, дымка и haze, мгла и mist и другие. Что касается моделей семантического переноса, самой распространенной моделью является явление в природе → количество (ocean, sea, океан, море, лес, forest, лавина, avalanche, гора, mountain, rain, дождь, облако, cloud). Вторая по обширности группа: явление в природе → эмоциональная сфера (тень, shadow, гроза, ураган, hurricane, шторм, storm, туман, fog, cloud, облако). Следующая выявленная модель семантического переноса: явление в природе → явление в социальной жизни (sunset, dawn, гроза, рассвет, закат, водоворот, whirlpool, ураган, hurricane, буря). Наименьшее количество наименований включают в себя следующие модели: явление в природе → период времени (sunset, dawn, рассвет, закат); явление в природе → качество предмета (volcano, туман, fog, wind); явление в природе → характер движения (rain, ливень); явление в природе → бытовые предметы (дождь, wind). И всего по одному наименованию включают в себя модели семантического переноса: явление в природе → человеческое качество (гроза); явление в природе → военная сфера (storm); явление в природе → физиологический процесс (wind); явление в природе → запах (wind).

На основании вышеизложенного, можно сделать следующие выводы. Процесс семантической деривации является актуальным в обоих языках. От прямого номинативного значения образуются новые переносные значения на основе одной или нескольких характеристик, которые могут быть представлены в производящем значении или могут являться ассоциативными признаками, связанными с производящим значением. Как показал подробный анализ моделей семантических переходов – метафора является одним из распространенных видов семантического перехода.

Разработанный элективный курс по теме «Многозначность в наименованиях природных объектов и явлений» состоит из четырех частей. Данный курс помогает снять трудности учащихся в интерференции между английским и русским языком, обучает монологическому высказыванию типа повествование с использованием полисемичных слов и позволяет осознать важность изучения иностранного языка.

## **Библиографический список:**

1. Абаев В.И. О подаче омонимов в словаре. Вопросы языкознания, 1957. № 3. С. 31 — 43.
2. Апресян Ю.Д. Исследования по семантике и лексикографии. Парадигматика. М.: Языки славянских культур, 2009. Т.1 568 с.
3. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие / И.В. Арнольд. Издание 2-е, перераб. М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. 376 с.
4. Байрамова Л.К. Введение в контрастивную лингвистику: учебное пособие. Издание 2-е, доработанное и переработанное. Казань: Издательство Казанского университета, 2004. 116 с.
5. Вильгельм фон Гумбольдт. Избранные труды по языкознанию / пер. Г.В. Рамишвили. М.: Прогресс, 1984. 400 с.
6. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. М.: Просвещение, М.: Просвещение, 1989. 288 с.
7. Дж. Лакофф, М. Джонсон. Метафоры, которыми мы живем. Едиториал УРСС, 2004. 256 с.
8. Дж.М. Хокинс. The Oxford Dictionary of the English Language=Оксфордский толковый словарь английского языка: 40 000 слов. М.: АСТ: Астрель, 2007. -828 с.
9. Зенков Г.С., Сапожникова И.А. Введение в языкознание: учеб. пособие для студентов дистанционного обучения КГНУ. Б.: ИИМОП КГНУ, 1998. 218 с.
10. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Русский язык, 2000. 1233 с.
11. Лапшина М. Н. Семантическая деривация в когнитивном аспекте. Автореф. дис. д-ра филол. наук. СПб., 1996. 215с.

12. Лекции по языкознанию. Сост. – ассистент кафедры немецкого языка Мерцалова Г. Н./ Тульский государственный педагогический университет им. Л. Н. Толстого. Тула, 2002. 43 с.
13. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой; Ин-т языкознания АН СССР. М.: Сов. энцикл., 1990. 682 с.
14. Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск 25. Контрастивная лингвистика; сост.: Нерознак В. П., Гак В. Г. М.: Прогресс, 1989. 438 с.
15. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. Изд. 4-е, доп. М.: ООО «А ТЕМП», 2006. 944 с.
16. Реформатский А.А. Введение в языковедение / под ред. В.А. Виноградова. М.: Аспект Пресс, 1996. 536 с.
17. Розенталь Д.Э. Голуб И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык. Издание 11-е. М.: Айрис-пресс, 2010. 448 с
18. Смирницкий А.И. К вопросу о слове (Проблема «отдельности слова»). Вопросы теории и истории языка в свете трудов И.В. Сталина по языкознанию: сб. научн. тр. М.: Изд. АН СССР, 1952. 434 с.
19. Годосиенко З.В. Семантическая деривация как важнейший механизм содержательной динамики языка (на материале русского и английского языков) // Фундаментальные исследования. 2014. № 5 (часть 3).
20. Ушаков Д. Н. Краткое введение в науку о языке. М.: Работник просвещения, 1925. 146 с.
21. Щерба Л.В. Избранные работы по языкознанию и фонетике / под ред. Матусевич М.И. Л.: Издательство Ленинградского университета, 1958. Т. 1. С 180.
22. Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика. М.: Наука, 1981. 112 с.
23. Krzeszowski T.P. Contrastive analysis in a new dimension. Papers and studies in contrastive linguistics. 1977. № 6. P. 5-16.
24. Ullmann S. The Principles of Semantics. Glasgow Oxford, 1957. 352 с.

25. Бесплатная библиотека полных авторефератов кандидатских, докторских диссертаций. Научные статьи, журналы, книги. [Электронный ресурс]. URL: <http://dissers.ru> (дата обращения: 02.04.2016).
26. Зоирова Ф. У., Хасанов Э. Р., Шейхмамбетов С. Р. О лингвистической природе многозначного слова / Молодой ученый, 2015. №6. [Электронный ресурс]. URL: <http://moluch.ru> (дата обращения: 21. 05. 2016).
27. Лекции по языкознанию. ТГПУ им. Л.Н. Толстого. [Электронный ресурс]. URL: <http://tsput.ru> (дата обращения: 15.04.2016).
28. Научный журнал «Фундаментальные исследования». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.fundamental-research.ru> (дата обращения: 28.03.2016).
29. Штернеман Р. Введение в контрастивную лингвистику // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV. Контрастивная лингвистика; [Электронный ресурс]. URL: <http://www.classes.ru> (дата обращения: 20.03.2016).
30. Book-Science - Научная энциклопедия. [Электронный ресурс]. URL: <http://book-science.ru> (дата обращения: 03.05.2016).
31. Научная электронная библиотека «Киберленинка». [Электронный ресурс]. URL: <http://cyberleninka.ru/> (дата обращения: 04.05.2016).